

LOUIS DREYFUS COMPANY SUISSE S.A. WITTENBERG GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY 2016	LOUIS DREYFUS COMPANY SUISSE S.A. WITTENBERG ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN 2016
<b>1 SCOPE OF APPLICATION</b>	<b>GELTUNGSBEREICH</b>
<p>1.1 The Louis Dreyfus Company Suisse S.A. Wittenberg General Terms and Conditions of Sale and Delivery 2016 ("GTCs") apply exclusively to, and are incorporated by reference into, all agreements for the sale and delivery of products ("Products") by Louis Dreyfus Company Suisse S.A. ("LDCS"). Any contradictory and/or supplementary general terms and conditions of the Buyer, including but not limited to the Buyer's terms and conditions of purchase shall not apply and are expressly excluded, even in the event that (i) LDCS does not expressly object to such conditions, or (ii) if LDCS fulfills its obligations unconditionally, in awareness of the contrary or variant provisions of the Buyer.</p>	<p>Die nachstehenden Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen („AVLB“) der Louis Dreyfus Company Suisse S.A. Wittenberg gelten ausschließlich und sind hiermit für alle vertraglich vereinbarten Lieferungen und Verkäufe von Produkten („Produkte“) der Firma Louis Dreyfus Company Suisse S.A. ("LDCS") durch Bezug eingeschlossen. Abweichende und/oder ergänzende Bedingungen des Käufers, insbesondere die Einkaufsbedingungen des Käufers, werden nicht anerkannt und sind ausdrücklich ausgeschlossen. Dies gilt auch dann, wenn (i) LDCS diesen Bedingungen nicht ausdrücklich widerspricht oder (ii) wenn LDCS seinen Verpflichtungen in Kenntnis etwaiger gegenteiliger oder abweichender Bedingungen des Käufers vorbehaltlos nachkommt.</p>
<p>1.2 Placing an order for, or accepting delivery of, Products shall be construed as an acknowledgement and acceptance of these GTCs. Any agreement between LDCS and Buyer is expressly made in reliance on Buyer's assent to these GTCs. The Buyer acknowledges that all existing and future purchase agreements for Products shall be governed by these GTCs</p>	<p>Bei Bestellung oder Annahme von Produkten gelten die vorliegenden AVLB als anerkannt. Vertragsabschlüsse zwischen LDCS und dem Käufer erfolgen ausschließlich unter Zustimmung des Käufers zu diesen AVLB. Der Käufer erkennt die Gültigkeit dieser AVLB für alle bereits existierenden und zukünftigen Kaufvereinbarungen an.</p>
<p>1.3 The agreement between LDCS and Buyer comprises the written contract confirmation, any concluded framework agreement, and these GTCs (the "Contract"). In the event of a conflict between these GTCs and any terms of the written contract confirmation the latter shall prevail. Failure on the part of LDCS or the Buyer to sign and/or counter-sign the contract confirmation, the framework contract, and/or these GTCs shall not affect the validity of the terms stated above and hereinafter.</p>	<p>Kaufvereinbarungen zwischen LDCS und dem Käufer umfassen eine schriftliche Vertragsbestätigung, sämtliche in diesem Zusammenhang geltenden Rahmenverträge sowie die vorliegenden AVLB (der „Vertrag“). Im Falle eines Widerspruchs zwischen diesen AVLB und den vertraglich festgelegten Bedingungen haben Letztere Vorrang. Sollte LDCS oder der Käufer versäumen, die Vertragsbestätigung, den Rahmenvertrag und/oder diese AVLB zu unterzeichnen bzw. gegenzuzeichnen, wird die Gültigkeit der hier vorstehenden und nachstehenden Bedingungen davon nicht berührt.</p>
<p>1.4 No variation of these GTCs shall bind LDCS unless agreed in writing by an authorized representative of LDCS.</p>	<p>Eine Abweichung von diesen AVLB ist nur dann gültig, wenn sie zuvor mit einem LDCS-Bevollmächtigten schriftlich vereinbart wurde.</p>
<b>2 ORDER SPECIFICATIONS</b>	<b>AUFTRAGSDATEN</b>
<p>2.1 Any description by LDCS of any Products, whether contained in any catalogue, brochure or advertising material or made orally before an agreement is concluded, including, but not limited to, descriptions of its quality and physical characteristics is only approximate. It shall not constitute a warranty that the Products will have any specific quality or characteristic whatsoever. Unless expressly stated by LDCS in writing, any model or sample shown to the Buyer is shown to illustrate the general quality of the Products only and shall not constitute a representation that the quality or packaging of the Products will conform to the model or sample. LDCS's price lists, advertisements and other publicity material are not binding upon LDCS and are subject to change without notice at any time.</p>	<p>Alle von LDCS in Katalogen, Broschüren oder Werbematerial veröffentlichten oder mündlich vor Vertragsabschluss gemachten Angaben zu Produkten, insbesondere Angaben zur Qualität und physischen Beschaffenheit von Produkten, gelten nur annähernd und stellen keine Beschaffheitsgarantien dar. Soweit nicht anders schriftlich mit LDCS vereinbart, dienen jegliche dem Käufer gezeigten oder übergebenen Modelle, Muster oder Proben nur dazu, die übliche Ausführung und Qualität der Produkte darzustellen und besagen nicht, dass die Produkte oder ihre Verpackung unbedingt dieser Ausführung oder Qualität entsprechen. Eigenschaften von Modellen, Mustern oder Proben gelten nur dann und insoweit als zugesichert, als dies ausdrücklich und schriftlich mit LDCS vereinbart wurde. Sämtliche von LDCS in seinen Preislisten, Werbematerialien und anderen Veröffentlichungen gemachten Angaben sind für LDCS nicht bindend und können jederzeit ohne Vorankündigung geändert werden.</p>
<b>3 DELIVERY</b>	<b>LIEFERUNG</b>
<p>3.1 Delivery shall be made within the agreed, delivery period at a time chosen by LDCS. Save where otherwise stipulated, delivery shall be governed by the Incoterm agreed upon in the Contract, as per Incoterms 2010. Unless otherwise agreed deliveries scheduled over several months shall take place monthly in approximately equal installments.</p>	<p>Die Lieferung erfolgt innerhalb der vereinbarten Lieferzeit zu einem von LDCS festgelegten Zeitpunkt. Soweit nicht anders vom Gesetz vorgesehen, erfolgt die Lieferung in Übereinstimmung mit den vertraglich festgelegten INCOTERM-Codes, gemäß Incoterms 2010. Sofern nicht anders vereinbart, erfolgen Lieferungen mit mehrmonatiger Lieferzeit in Form von ungefähr gleichen monatlichen Teillieferungen.</p>
<p>3.2 LDCS shall be obliged to deliver only within the scope of its current production, loading, and storage capacities while taking account of prior orders placed by other buyers. LDCS shall be entitled to make partial deliveries. In the event of several</p>	<p>LDCS verpflichtet sich, seine Lieferungen an seinen aktuellen Produktions-, Lade- und Lagerkapazitäten zu orientieren sowie frühere Bestellungen anderer Käufer zu berücksichtigen. LDCS ist berechtigt, die vertragliche Leistung in Teillieferungen zu erbringen. Liegen zu einem</p>

<p>agreements being processed at the same time, with the same subject-matter and delivery period, LDCS shall exercise its equitable discretion in determining the sequence of performance. LDCS shall be entitled at all times to supply products equivalent or superior in quality to LDCS' own Products. In the case of delivery "ex production", the Buyer shall accept delivery in accordance with the current production capacity of the LDCS supplying plant. Delivery can always be made from other locations than those specified in the Contract, subject to mutual netting of any differences in freight.</p>	<p>bestimmten Zeitpunkt mehrere Aufträge mit gleichem Auftragsgegenstand und gleicher Lieferzeit vor, liegt es im billigen Ermessen von LDCS zu bestimmen, in welcher Reihenfolge die Aufträge abgearbeitet werden. LDCS ist berechtigt, jederzeit Produkte, die in ihrer Qualität LDCS-Produkten gleichwertig oder höherwertig sind, auszuliefern. In Fällen, in denen die Lieferung „ex Produktion“ erfolgt, ist der Käufer verpflichtet, die Lieferung entsprechend den Produktionskapazitäten des LDCS-Lieferwerks abzunehmen. Die Lieferung kann stets auch von anderen als den im Vertrag vorgesehenen Stellen erfolgen unter gegenseitiger Aufrechnung der etwaigen Frachtunterschiede.</p>
<p>3.3 Delivery to third parties, in particular to forwarding agents, shall only be made if a requisition is accompanied by clearance certificates duly issued in the name of the LDCS supplying plant, the requisition and clearance certificate correspond exactly in terms of quantities, and the requisition sets out the respective Contract number and lading reference.</p>	<p>Lieferung an Dritte, insbesondere Spediteure, erfolgt ausschließlich dann, wenn die Abforderung von ordnungsgemäß auf das LDCS-Lieferwerk ausgestellten Freistellungsscheinen begleitet ist, Abforderung und Freistellungsschein mengenmäßig genau übereinstimmen und die Abforderung die jeweilige Vertragsnummer und Ladereferenz enthält.</p>
<p>3.4 In determining the applicable delivery period, the expression "immediate" shall mean within three (3) Working Days and the expression "prompt" shall mean within ten (10) Working Days. The date of any contract confirmation shall not be included in this calculation. For the purpose of these GTCs, "Working Days" shall mean Monday to Friday, excluding statutory and customary public holidays, during usual business hours at the place of loading or shipment.</p>	<p>Bei der Bestimmung der Lieferzeit ist (i) unter „sofort“ binnen drei (3) Arbeitstagen und (ii) unter „prompt“ binnen zehn (10) Arbeitstagen zu verstehen. Der Tag des Vertragsabschlusses wird hierbei nicht mitgerechnet. „Arbeitstage“ im Sinne dieser Bedingungen sind die Tage von Montag bis Freitag und umfassen die üblichen Geschäftszeiten, sofern sie keine gesetzlichen oder ortsüblichen Feiertage am Verlade- oder Versandort sind.</p>
<p>3.5 LDCS shall be entitled to tender and/or deliver the Products at any time within the delivery period at its discretion. However, LDCS shall issue tender or delivery notice to Buyer at least five (5) Working Days before the planned shipment date.</p>	<p>LDCS kann die Produkte jederzeit nach Wahl zu einem beliebigen Zeitpunkt innerhalb der Lieferzeit ausschreiben. Der Käufer muss von LDCS mindestens fünf (5) Arbeitstage vor dem vorgesehenen Verladetag über die Ausschreibung informiert werden.</p>
<p>3.6 The Buyer must issue a shipping order at least five (5) Working Days before any designated delivery date. If the Buyer fails to issue executable shipping instructions within five (5) Working Days (in the case of immediate delivery, within two (2) Working Days) LDCS shall be entitled, after the expiry of a grace period set out in Clause 3.7, (i) to demand specific performance and claim damages for the delay in performance, (ii) to rescind the Contract or the part not yet performed and claim damages at any time or (iii) to claim damages in lieu of performance or, alternatively, payment against presentation of its own delivery note. If the Buyer fails to issue an executable shipping order by the date specified the Products intended for the Buyer shall be stored at the Buyer's expense and risk; in addition, LDCS shall be entitled to postpone delivery of the Products, for Buyer's account, by the same number of Working Days as the Buyer was in arrears in addition to a reasonable period for making appropriate arrangements.</p>	<p>Der Käufer muss mindestens fünf (5) Arbeitstage vor dem gewünschten Liefertermin Versandauftrag erteilen. Erteilt der Käufer nach erfolgter Ausschreibung nicht innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen (bei sofortiger Lieferung nicht innerhalb von zwei (2) Arbeitstagen) Versandauftrag, so kann LDCS nach fruchtlosem Ablauf einer Nachfrist gemäß Ziffer 3.7 (i) weiterhin Erfüllung nebst Schadenersatz wegen Verspätung verlangen, (ii) jederzeit von dem Vertrag oder dessen noch unerfülltem Teil zurücktreten und Schadenersatz verlangen oder (iii) Schadenersatz statt der Leistung oder stattdessen sofortige Zahlung gegen Aushändigung eines eigenen Lieferscheins verlangen. Erteilt der Käufer nicht fristgerecht einen ausführbaren Versandauftrag, so lagern die für ihn bestimmten Produkte auf seine Kosten und Gefahr; darüber hinaus ist LDCS berechtigt, die Lieferung um ebenso viele Arbeitstage, wie der Käufer im Rückstand war, zuzüglich einer angemessenen Dispositionszeit hinauszuschieben; die dabei anfallenden Kosten trägt der Käufer.</p>
<p>3.7 The periods of grace prescribed under Clause 3.6 shall be (i) two (2) Working Days in the case of sales with immediate delivery, (ii) three (3) Working Days for sales with a delivery period longer than "immediate" up to and including "prompt" delivery, (iii) five (5) Working Days for all other sales with a longer delivery period than "prompt".</p>	<p>Die gemäß Ziffer 3.6 zu setzenden Nachfristen müssen betragen (i) bei Verkäufen per sofort mindestens zwei (2) Arbeitstage, (ii) bei Verkäufen auf eine längere Frist als „sofort“ bis einschließlich „prompt“ mindestens drei (3) Arbeitstage, (iii) bei allen anderen Verkäufen auf eine längere Frist als „prompt“ mindestens fünf (5) Arbeitstage.</p>
<p>3.8 If LDCS claims damages in lieu of performance under Clause 3.6, it may, where applicable under local law, affect assessment of such damage, inter alia, by means of sale or price determination performed by a third party (e.g. broker). The reference date for price determination shall be the first working day following the expiry of the period of grace.</p>	<p>Verlangt LDCS gemäß Ziffer 3.6 Schadenersatz statt der Leistung, so kann LDCS – wenn dies gemäß lokal geltendem Recht möglich ist – die Schadenfeststellung u. a. durch Selbsthilfeverkauf oder Preisfeststellung durch einen Dritten (z. B. Broker) bewirken. Im Fall der Preisfeststellung gilt als Stichtag für die Preisfeststellung der erste (1.) Werktag nach Ablauf der Nachfrist.</p>
<p>3.9 LDCS shall make every effort to adhere to the agreed dates and times of delivery. However, LDCS shall be released from adherence to contractual delivery dates and periods to the extent that circumstances occur and continue which substantially impede performance ("Substantial Impediment to Performance"). The following circumstances, without limitation, are deemed Substantial Impediments to Performance irrespective of their nature or the segment of the supply chain in which they occur; force majeure and acts of God (e.g. but not limited to; floods and low water, ice, delay in and/or loss of harvest), export and import restrictions, problems in procuring commodities, disruptions of</p>	<p>LDCS bemüht sich um die Einhaltung der vereinbarten Liefertermine und -zeiten. LDCS ist jedoch von der Einhaltung vertraglicher Liefertermine und Lieferzeiten entbunden, soweit und solange Umstände eintreten, durch die die Leistungserbringung erheblich erschwert wird („<b>erhebliche Leistungsschwerung</b>“). Als erhebliche Leistungsschwerung gelten alle Schwierigkeiten unabhängig von ihrer Art, der Sphäre und dem Abschnitt in der Lieferkette, in dem sie auftreten, wie insbesondere Ereignisse höherer Gewalt und Naturereignisse (z. B. Hoch-Niedrigwasser, Eis, Verzögerung bzw. Vernichtung der Ernte etc.), Aus- und Einfuhrbeschränkungen, Probleme beim Bezug von Rohstoffen, Betriebsstörungen (z. B. Maschinenbruch, verminderte</p>

	operations (e.g. but not limited to; breakdown of machinery, reduced capacity of machinery, fire), strikes or any similar actions, states of emergency or loading and transportation difficulties.	Verarbeitungskapazitäten, Brand etc.), Streik und streikähnliche Maßnahmen, Ausnahmestände oder Verlade- und Transportschwierigkeiten.
3.10	In the event of a Substantial Impediment to Performance under Clause 3.9, LDCS is entitled to (i) rescind the Contract with immediate effect without damages or (ii) extend the agreed delivery period by the duration of such impediment and the time required to make adjustments to production schedules as a consequence thereof by up to five (5) months ("Extension Period"). LDCS shall be entitled but not obliged to supply Products equivalent to those contractually agreed or to replace failed deliveries with third-party products of equal value within the Extension Period. After expiry of the Extension Period, the Contract may be rescinded at the request of either party. If continuation of the Contract appears unreasonable for either party before the Extension Period has expired, that party may rescind or terminate the Contract. LDCS shall notify the Buyer of the duration of the Extension Period.	Im Fall einer erheblichen Leistungserschwerung im Sinne der Ziffer 3.9 ist LDCS berechtigt, (i) umgehend entschädigungslos vom Vertrag zurücktreten oder (ii) die vereinbarte Lieferzeit um die Dauer der Leistungserschwerung und die dadurch notwendig gewordene Produktionsanpassungen um bis zu fünf (5) Monate hinauszuschieben (die „Verlängerungsfrist“). LDCS ist berechtigt, aber nicht verpflichtet, innerhalb der Verlängerungsfrist den vereinbarten Produkten gleichwertige Produkte zu liefern oder die ausfallenden Lieferungen durch gleichwertige Produkte aus dritten Quellen zu ersetzen. Nach Ablauf der Verlängerungsfrist kann der Vertrag auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien aufgehoben werden. Erscheint das weitere Festhalten an dem Vertrag bereits vor Ablauf der Verlängerungsfrist für eine der Vertragsparteien unzumutbar, kann diese vom Vertrag zurücktreten oder diesen kündigen. LDCS wird den Käufer über die Dauer der Verlängerungsfrist unterrichten.
3.11	At the request of Buyer LDCS or its agents may, at their sole discretion, perform an inspection of the Buyer's transportation equipment prior to delivery. Such an inspection is a separate, non-contractual service performed for the Buyer without benefit or consideration flowing to LDCS. No liability shall attach to LDCS, whatsoever, for performance and/or non-performance of Buyer's inspection request.	Auf Wunsch des Käufers kann LDCS, oder ein LDCS-Vertreter, die vom Käufer verwendeten Transportmittel vor der Auslieferung der Produkte nach eigenem Ermessen prüfen. Eine solche Überprüfung stellt eine gesonderte, außervertragliche Leistung dar, die LDCS zu Gunsten des Käufers und nicht zum eigenen Nutzen oder aus eigenem Interesse heraus durchführt. Haftungsansprüche gegen LDCS, welche sich auf die Durchführung und/oder Nicht-Durchführung der vom Käufer gewünschten Überprüfung beziehen, werden grundsätzlich ausgeschlossen.
3.11.1	When applicable, save where the Buyer provides LDCS with written confirmation that the Buyer intends to load at its own risk, LDCS may, at its sole discretion, decline to load or permit loading of any transportation equipment or vehicle which it reasonably determines or judges to be at risk of being contaminated, not suitable for carrying Products, unsafe, or not in compliance with any governmental, and/or EU health, environmental or safety regulations.	Sofern keine schriftliche Bestätigung seitens des Käufers vorliegt, dass er Produkte auf eigenes Risiko lädt, ist LDCS nach eigenem Ermessen und soweit anwendbar dazu berechtigt, Verladungen abzulehnen bzw. Transporteinrichtungen oder Transportmittel zurückzuweisen, die ihm ungeeignet, unsicher oder nicht in Übereinstimmung mit den nationalen und/oder EU-Vorgaben zu Gesundheitsschutz, Umweltschutz und Sicherheit erscheinen bzw. seiner Meinung nach Gefahr laufen, verschmutzt zu werden.
3.11.2	In the event that LDCS and the Buyer disagree on the suitability of the Buyer's transportation equipment or vehicle as aforesaid such disagreement shall be resolved on the basis of the findings of an independent surveyor appointed by LDCS.	Für den Fall, dass sich der Käufer und LDCS über die Eignung der vorstehend genannten, vom Käufer verwendeten Transporteinrichtung oder Transportmittel uneinig sind, so sind diese Streitigkeiten auf der Grundlage des Urteils eines von LDCS benannten, unabhängigen Gutachters beizulegen.
3.11.3	All damages and costs (including inspection costs) arising from the unsuitability of transportation equipment shall be borne by the party responsible for transport of the Products according to the Incoterm applying.	Die für den Transport der Produkte gemäß der geltenden Incoterms verantwortliche Vertragspartei übernimmt alle Schäden und Kosten (inklusive der Prüfungskosten), die sich aus der Ungeeignetheit einer Transporteinrichtung oder eines Transportmittels ergeben.
3.12	LDCS may, from time to time, impose standards upon transportation equipment taking delivery of Products at LDCS's facilities. Upon reasonable notice in writing to Buyer any loss, damage, and/or delay caused by Buyer's failure to adhere to LDCS' transportation equipment standards shall be for Buyer's account.	LDCS kann Transporteinrichtungen und -mitteln, die zur Beförderung der Produkte ab LDCS-Werk verwendet werden, zeitweise Standards auferlegen. LDCS muss den Käufer schriftlich unter Einhaltung einer angemessenen Benachrichtigungsfrist darüber informieren. Danach gehen sämtliche Verluste, Schäden und/oder zeitliche Verzögerungen, die aus der Nichteinhaltung von LDCS-Transport-Standards durch den Käufer resultieren, zu Lasten des Käufers.
3.13	Each party warrants that its employees, agents, or representatives shall comply with all health and safety regulations and requirements of the other party, and/or the delivering facility, when such employees, agents, or representatives are on the premises of the other party. Neither party shall be liable, whatsoever, for a failure of the other party's employees, agents, or representatives to comply with the abovementioned safety regulations and requirements.	Beide Vertragsparteien müssen gewährleisten, dass ihre Mitarbeiter, Bevollmächtigten und Vertreter alle Vorschriften zum Gesundheits- und Arbeitsschutz der jeweils anderen Vertragspartei und/oder des Auslieferungswerks einhalten, sobald sich diese Mitarbeiter, Bevollmächtigten und Vertreter auf dem Betriebsgelände der anderen Vertragspartei befinden. Keine der beiden Vertragsparteien haftet in irgendeiner Weise für Versäumnisse seitens der Mitarbeiter, Bevollmächtigten und Vertreter der jeweils anderen Vertragspartei bzgl. der oben genannten Vorschriften zum Gesundheits- und Arbeitsschutz.
3.14	Save where otherwise expressly agreed, the Buyer shall be responsible for all transportation and other costs incurred beyond the point of delivery, which shall include, without limitation, all insurance, storage, loading, unloading, handling and other	Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde, übernimmt der Käufer alle Transportkosten sowie alle Kosten, die nach der Auslieferung entstehen. Dies umfasst insbesondere, aber nicht ausschließlich, alle Kosten, die im Zusammenhang mit Versicherung, Lagerung, Verladung,

	charges.	Entladung, Umschlag etc. der Produkte anfallen.
<b>4</b>	<b>PRODUCT HANDLING</b>	<b>PRODUKTUMSCHLAG</b>
4.1	Where LDCS is obligated to provide transport LDCS shall be entitled to choose the route and means of transport for the Products. In doing so, LDCS shall take reasonable account of the Buyer's stated interests. LDCS does not guarantee that the cheapest means of transportation will be chosen in every case.	Sofern der Käufer seinerseits keine Bestimmung getroffen hat, wählt LDCS Beförderungsweg und Beförderungsmittel für die Produkte aus. LDCS verpflichtet sich, dabei die Interessen des Käufers angemessen zu berücksichtigen. LDCS steht nicht dafür ein, dass in jedem Fall die billigste Verfrachtung erfolgt.
4.2	In the case of shipments by rail, LDCS shall be entitled to affect shipment to the Buyer's own address after having notified the Buyer accordingly.	Bei Eisenbahnsendungen ist LDCS berechtigt, nach vorheriger Benachrichtigung des Käufers, die Verladung an dessen eigene Adresse vorzunehmen.
4.3	LDCS shall not be responsible if the vessel contracted for shipment is not available in the event of the shipping company having made other arrangements for the vessel.	LDCS ist nicht verantwortlich für die Nichtverladung mit zugesagtem Schiff, falls die Reederei andere Dispositionen für das Schiff getroffen hat.
4.4	The loading of the Products shall be performed within the working hours specified by LDCS. All costs arising from delays in loading for which LDCS is not responsible such as demurrage and transport costs, shall be borne by the Buyer. In other respects the respective terms of delivery agreed from time to time shall apply.	Die Verladung der Produkte erfolgt innerhalb der von LDCS angegebenen Arbeitszeiten. Sämtliche Kosten, die durch Verzögerungen bei der Verladung entstehen, welche nicht durch LDCS zu vertreten sind, wie insbesondere Liegegelder oder Anfuhrkosten, gehen zu Lasten des Käufers. Ansonsten gelten die jeweils vereinbarten Lieferbedingungen.
4.5	If the Products are loaded onto vehicles provided by the Buyer, the loading is to be affected within the working hours specified by LDCS in accordance with operational requirements and, if necessary, also in several shifts. If the Buyer is unable to provide its own crew for loading operations in accordance with the Contract, LDCS shall endeavor to make staff available for this purpose at the Buyer's expense. The loading of watercraft shall be affected in accordance with local practice.	Werden die Produkte durch vom Käufer gestellte Fahrzeuge abgenommen, so ist das Verladen innerhalb der von LDCS angegebenen Arbeitszeiten und entsprechend den Erfordernissen der Betriebsverhältnisse, ggf. auch in mehreren Schichten, durchzuführen. Ist eine den Betriebserfordernissen entsprechende Empfangnahme mit eigener Mannschaft des Käufers nicht möglich, so bemüht sich LDCS, berufsmäßige Arbeitskräfte auf Kosten des Käufers zu stellen. Die Beladung von Wasserfahrzeugen erfolgt nach Platzzusancen.
4.6	If the Products are accepted by a third party on behalf of the Buyer (in particular a forwarding agent or freight carrier), the bills of lading/consignment notes issued to "order" or endorsed in blank shall be handed to LDCS upon request.	Werden die Produkte im Auftrage des Käufers durch einen Dritten (insbesondere Spediteur oder Frachtführer) abgenommen, so sind die an „Order“ ausgestellten und/oder in blanko gierten Konnossemente oder Ladescheine LDCS auf Verlangen auszuhändigen.
4.7	The Buyer is aware of known hazards and/or risks associated with the use and handling of the Products and assumes all risk and responsibility for, but not limited to; (i) handling the Products after delivery, (ii) using the Products in manufacturing or other processes, and (iii) using the Products in combination with other substances.	Der Käufer ist sich der mit der Verwendung und dem Umschlag der Produkte verbundenen Gefahren und Risiken bewusst und übernimmt alle Risiken und die Verantwortung insbesondere für (i) den Umschlag der Produkte nach der Auslieferung, (ii) die Verwendung der Produkte bei der anschließenden Weiterverarbeitung oder anderen Prozessen sowie (iii) die Verwendung der Produkte in Kombination mit anderen Sachen.
4.8	LDCS and Buyer will each comply with all health safety and environmental related governmental requirements with respect to the handling or use of the Products and will take such steps as are reasonable and practicable to inform their employees, agents, contractors and customers of any hazards or risks associated with the use and handling of the Products.	Sowohl LDCS als auch der Käufer verpflichten sich, die gesetzlichen Vorschriften zum Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz bei der Verwendung und dem Umschlag von Produkten einzuhalten und werden alle angemessenen und praktikablen Vorkehrungen treffen, um ihre Mitarbeiter, Vertreter, Dienstleister und Kunden über die mit der Verwendung und dem Umschlag der Produkte verbundenen Gefahren und Risiken zu informieren.
4.9	In case local legislation of the location where the Products are delivered requires the withdrawal and/or destruction of any packaging of the Products, any and all expenses arising shall be for Buyer's account.	Sofern die am Auslieferungsort geltenden gesetzlichen Bestimmungen eine Rücknahme oder Entsorgung der Produktverpackung verlangen, gehen sämtliche damit verbundenen Kosten zu Lasten des Käufers.
<b>5</b>	<b>QUANTITY, QUALITY, AND SAMPLING</b>	<b>QUANTITÄT, QUALITÄT UND PROBENAHME</b>
5.1	All contractual measurements and tests for quality and quantity shall be made; (i) using methods and equipment chosen by LDCS in accordance with international standards or guidelines for the Products, or (ii) by a mutually agreed independent inspector. Each party shall have the right to be, or have a representative, present to witness all loadings, unloadings, tests, measurements and, upon written request, to review and copy relevant records.	Alle vertraglich festgelegten Messungen und Qualitäts- und Quantitätsanalysen müssen entweder (i) unter Verwendung von Methoden und Ausrüstungen, die LDCS zuvor in Übereinstimmung mit den für die Produkte geltenden internationalen Normen und Richtlinien festgelegt hat oder (ii) von einem einvernehmlich berufenen Prüfer durchgeführt werden. Beide Vertragsparteien haben das Recht, allen Verlade- und Entladevorgängen, Analysen und Messungen selbst beizuwohnen oder einen Vertreter beiwohnen zu lassen sowie, nach vorheriger schriftlicher Anfrage, alle damit verbundenen Dokumente einzusehen und zu kopieren.
5.2	If a quality and/or quantity certificate is issued by LDCS following the measurement and testing referred to in sub-paragraph 5.1 above, and is attached to the payment documents or otherwise	Qualitäts- und/oder Quantitätszertifikate, die von LDCS als Ergebnis der unter Ziffer 5.1 genannten Messungen und Analysen ausgestellt und vor, während oder nach der Auslieferung dem Käufer zusammen mit den

	furnished to the Buyer prior to, on, or after delivery, such Quality and/or Quantity certificate shall be final and binding on both parties as to the description, specification, quality, quantity, grade, size, weight, and condition of the Products upon delivery.	Zahlungsunterlagen oder anderweitig zugestellt wurden, sind für beide Vertragsparteien hinsichtlich der in ihnen enthaltenen Angaben zu technischen Spezifikationen, Produktinformationen, Qualität, Menge, Verarbeitungsgrad, Größe, Gewicht sowie zum Zustand der Produkte zum Zeitpunkt der Auslieferung bindend.
5.3	If a quality and/or quantity certificate is issued by a mutually agreed independent inspector such certificates shall be final and binding on both parties.	Qualitäts- und/oder Quantitätszertifikate, die von einem einvernehmlich berufenen Prüfer erstellt wurden, sind für beide Vertragsparteien bindend.
5.4	LDCS warrants that it has title to the Products sold under Contract. All other warranties and conditions implied by law, including but not limited to, any warranty of satisfactory quality and/or fitness for any particular purpose are expressly excluded and disclaimed.	LDCS sichert zu, dass es die Eigentumsrechte an den im Rahmen des Vertrages verkauften Produkte innehat. Alle anderen aus Rechtsvorschriften resultierenden Gewährleistungen und Garantien, insbesondere Gewährleistungen über zufrieden stellende Qualität, und/oder Eignung des Produkts für bestimmte Zwecke, werden hiermit ausdrücklich ausgeschlossen.
5.5	If the Products are sold on the basis of samples, the sample shall be representative only. No warranty is given that the Products shall correspond with the sample.	Wird nach Muster gekauft, so gilt dasselbe nur als Typenmuster. Der Käufer kann keine Gewährleistung verlangen, wenn die gelieferten Produkte nicht dem Muster entsprechen.
5.6	LDCS shall not, in any case be responsible for the adequacy of Products to any specific duty or prohibition resulting from the legal and/or governmental order of Buyer's or third parties' State, unless expressly agreed in the Contract. It shall be the Buyer's sole responsibility to ascertain whether the Products may be marketed or distributed outside the European Union. No representations or warranties are made by LDCS as to the extent to which the Products comply with non-EU legislation, labelling provisions, or any other applicable non-EU regulations.	LDCS übernimmt keinerlei Gewähr für die Übereinstimmung seiner Produkte mit den im Herkunftsland des Käufers oder einer dritten Partei herrschenden gesetzlichen Anforderungen, soweit dies nicht ausdrücklich vertraglich vereinbart wurde. Die Pflicht zur Feststellung, ob das Produkt außerhalb der Europäischen Union gehandelt und verkauft werden kann, obliegt allein dem Käufer. LDCS gibt keine Zusicherungen und Garantien darüber, inwieweit seine Produkte die gesetzlichen Anforderungen, Kennzeichnungsvorschriften oder andere Bestimmungen in Staaten außerhalb der Europäischen Union erfüllen.
5.7	LDCS may deliver quantity below, or above, the agreed quantity by 5%, with 2% thereof to be charged at the Contract price and up to a further 3% to be charged at the price on the date of delivery.	Die vereinbarte Produktmenge kann von LDCS um 5 % unter- oder überschritten werden; hiervon sind 2 % zum Kontraktpreis und bis zu weitere 3 % zum Tagespreis am Tag der Lieferung zu verrechnen.
<b>6</b>	<b>ALLEGED DEFECTS</b>	<b>MÄNGELRÜGEN</b>
6.1	Without prejudice to the agreed finality of the inspection certificates referred to in 5.2 or 5.3 above Buyer shall immediately notify LDCS, in writing, of any alleged defect in the Products. Such notice shall contain a detailed explanation of the alleged defect.	Unbeschadet der unter Ziffer 5.2 oder 5.3 vereinbarten finalen Gültigkeit der Prüfungszertifikate, muss der Käufer LDCS bei etwaigen Beanstandungen sofort schriftlich oder fernschriftlich und mit detaillierter Begründung unterrichten.
6.2	The Products in question must remain in their transport containers and/or packaging at the place of Buyer's receipt until LDCS has had the opportunity to promptly assess the complaint.	Die beanstandeten Produkte müssen in den Versandbehältnissen am Ort belassen werden, damit LDCS die Berechtigung der Beanstandung nachprüfen kann.
6.3	Unless otherwise agreed, any Products defect claim advanced by Buyer shall, without limitation, be deemed extinguished, null, and void upon; (i) processing, mixing, or conditioning of the Products with any other substance, (ii) delivery of the Products by Buyer to any third party, (iii) transfer of the Products into any storage container or tank without first obtaining an independent surveyor's certificate evidencing the tank is clean, empty, and suitable for receipt of the Products, (iv) the passage of ninety (90) days from the date of delivery.	Soweit nicht anders vereinbart, verlieren alle vom Käufer hervorgebrachten Mängelrügen mit (i) Beginn der Be- oder Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Produkte mit anderen Sachen, (ii) dem Verkauf der Produkte durch den Käufer an eine dritte Partei, (iii) der Überführung der Produkte in einen anderen Lagerbehälter oder Tank, ohne dass vorher von einem unabhängigen Gutachter bescheinigt wurde, dass der Behälter oder Tank sauber, leer und zur Aufnahme der Produkte geeignet ist, (iv) dem Ablauf einer Frist von neunzig (90) Tagen ab dem Lieferdatum ihre Gültigkeit und die Produkte gelten vom Käufer als vertragsgemäß genehmigt.
6.4	LDCS gives no warranty in respect of, and shall not be liable for, defects caused after delivery by improper storage, custody, transport or use. If, after delivery, the Buyer claims the Products are defective, he shall be obliged to prove that the Products have been properly stored, cared for, transported and/or used post-delivery.	LDCS übernimmt keine Gewährleistung und keine Haftung für Mängel und Schäden, die durch unsachgemäße Lagerung, Aufbewahrung, Beförderung oder Verwendung der Produkte nach ihrer Auslieferung entstanden sind. Sollte es nach der Auslieferung zur Beanstandung der Produkte durch den Käufer kommen, muss dieser nachweisen, dass die Produkte nach ihrer Auslieferung sachgemäß gelagert und transportiert sowie angemessen behandelt wurden.
6.5	If LDCS agrees the claim is justified, raised in due form, within the given period, and Buyer is in receipt of written notification of LDCS' agreement to the claim, then LDCS shall be entitled, at their option, to take back the defective Products and replace them with goods conforming to the Contract. If LDCS agrees the claim but elects not to replace the Products LDCS may reduce the purchase price by an amount equivalent to the Contract price of the Products less the market value of the Products at the time of delivery.	Soweit LDCS die Beanstandung als berechtigt und form- und fristgerecht ansieht und der Käufer im Besitz einer schriftlichen Bestätigung darüber ist, ist LDCS nach eigener Wahl zunächst berechtigt, die mangelhaften Produkte nach seinem Ermessen zurückzunehmen und durch vertragsgemäße Produkte zu ersetzen. Sollte LDCS die Mängelrüge anerkennen, sich jedoch nicht für die Möglichkeit der Ersatzlieferung entscheiden, kann LDCS den Einkaufspreis um den Betrag des Kontraktpreises abzüglich des Marktwerts der Produkte zum Zeitpunkt der Auslieferung mindern.

7 LIABILITY	HAFTUNG
7.1 Except as otherwise set out in these GTCs, or the Contract, neither party shall be liable to the other under contract, tort, breach of statutory duty or otherwise, in respect of any indirect or consequential losses or expenses, whether or not foreseeable, including, but not limited to, (even to the extent the following might otherwise not constitute indirect consequential losses or expenses) loss of anticipated profits, plant shut-down or reduced production, third party claims, goodwill, use, market reputation, business receipts or commercial opportunities.	Soweit nicht anders in diesen AVLB oder vertraglich vereinbart, haften die beiden Vertragsparteien gegenseitig nicht aus Vertrag, unerlaubter Handlung, Verletzung einer gesetzlich vorgeschriebenen Pflicht oder anderweitig, sowie für indirekte – vorhersehbare oder unvorhersehbare – Folgeschäden oder Ausgaben, insbesondere (und auch wenn das Folgende sonst keine indirekten finanziellen Folgeschäden oder Ausgaben darstellen würde) für Ansprüche Dritter, Verluste von entgangenen Gewinnen und Betriebseinnahmen, Schäden und Folgeschäden durch Werksstilllegungen bzw. verminderte Produktion, Beeinträchtigung des Firmenwerts, der Marktreputation und Marktchancen sowie für den Verlust von Geschäftsbeziehungen.
7.2 LDCS shall be liable for direct, foreseeable damages if:	LDCS haftet für direkte, vorhersehbare Schäden, wenn:
7.2.1 The damage is attributable to the absence of a warranted quality, inserted for the express purpose of avoiding damage of the kind incurred;	Die Schadensursache auf das Fehlen der zugesicherten Qualität zurückzuführen ist, soweit die Vertragsparteien ausdrücklich vereinbart haben, Mangelfolgeschäden genau dieser Art zu vermeiden;
7.2.2 LDCS wilfully commits a breach of condition vis-a-vis the Buyer, or if;	LDCS seine Verpflichtungen gegenüber dem Käufer vorsätzlich verletzt;
7.2.3 The damage is attributable to negligence or wilful default of LDCS.	Die Schadensursache auf Fahrlässigkeit oder vorsätzliche Unterlassung durch LDCS zurückzuführen ist.
7.3 In any event, LDCS's liability shall not, in any and all cases, exceed the amount of 150% of the price agreed upon in the Contract for the specific shipment of Products in respect of which LDCS's liability has arisen. Any liability for Buyer's alleged loss or damage caused by delay is limited to a maximum of 5% of the price agreed upon in the Contract for the specific shipment of Products in respect of which LDCS's liability has arisen.	In keinem Fall und unter keinen Umständen übersteigt die Haftung von LDCS 150% des vertraglich vereinbarten Preises für die Verfrachtung jener Produkte, für die LDCS die Haftung übernommen hat. Für vom Käufer behauptete Verzögerungsschäden haftet LDCS nur in Höhe von bis zu 5 % des vertraglich vereinbarten Preises für die Verfrachtung jener Produkte, für die LDCS die Haftung übernommen hat.
7.4 Without derogating from the time limits imposed by any other provisions requiring compliance within a given period, all of which shall remain in full force and effect, proceedings to enforce any claim or dispute (without limitation) shall be commenced, in accordance with clause 20 below, by the claimant party within 1 year from the date on which the Product was delivered, or absent delivery, the date upon which the Product should have been delivered under the Contract, failing which any and all disputes and/or claims shall be deemed waived and time barred and any liability or alleged liability of the other party shall be finally extinguished.	Ohne die durch andere Bestimmungen festgelegten Einhaltungstermine außer Kraft zu setzen, gilt für die gerichtliche Geltendmachung von Ansprüchen oder Klärung von Streitfällen (ohne Einschränkung), gemäß unten stehender Ziffer 20, eine Frist von 1 Jahr ab dem Lieferdatum bzw. ab dem vertraglich festgelegten Datum der ausgefallenen Lieferung, innerhalb der die klagende Vertragspartei das gerichtliche Verfahren anzustreben hat. Hält die klagende Vertragspartei diese Frist nicht ein, gelten sämtliche Klagegründe und Ansprüche für immer als aufgehoben und verjährt und die jeweils andere Vertragspartei wird mit endgültiger Wirkung von jeglichen Haftungsansprüchen freigesprochen.
7.5 The exclusion and/or limitation of claims for damages according to the above paragraphs, applies also to claims against employees and contractors of LDCS, as do these General Terms and Conditions.	Die oben stehenden Bedingungen bezüglich des Ausschlusses und/oder der Begrenzung von Schadensersatz- und Haftungsansprüchen sind – genau wie diese AVLB – auch auf Ansprüche gegen LDCS-Mitarbeiter oder LDCS-Auftragnehmer anzuwenden.
7.6 The Buyer agrees that LDCS may apply by way of set-off an amount equal to any monies or other liability owing, from time to time, by the Buyer or any member of the Buyer's group to LDCS against any monies or other liability owing by LDCS to the Buyer.	Der Käufer stimmt zu, dass LDCS gelegentlich einen Betrag in Höhe sämtlicher Geldbeträge oder Verbindlichkeiten, die der Käufer oder ein Mitglied seiner Firmengruppe LDCS schulden, mit sämtlichen Geldbeträgen oder Verbindlichkeiten, die LDCS dem Käufer schuldet, verrechnen kann.
8 PRICE AND PAYMENT	PREISE UND ZAHLUNGSREGELUNGEN
8.1 Should a price be agreed, and subsequent to that agreement there is an increase in the costs upon which the price was based, including, but not limited to; energy costs, surcharges on insurance premiums, increased costs of auxiliary materials, increased costs of consumables, increased packaging costs, increased transport costs, and increased costs of contracted constituent goods, then LDCS may adjust the agreed price to reflect the increase. Save as aforesaid, the price shall not be subject to any additional change, for whatever reason, including, but not limited to market price events, whether foreseen or unforeseen.	LDCS ist berechtigt, den vereinbarten Preis um zusätzliche Herstellungskosten, wie insbesondere um erhöhte Energiekosten, Zuschläge auf Versicherungsprämien, Kosten für Hilfsstoffe, Verbrauchsmaterialien, Verpackungskosten, Transportkosten, Kosten für vertraglich vereinbarte Ausgangsprodukte, anzupassen. Der zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarte Preis darf, unter Berücksichtigung obenstehender Ausnahme, unter keinen Umständen, insbesondere bei vorhergesehenen oder unvorhergesehenen Marktpreisänderungen, geändert werden.
8.2 Save as otherwise agreed, all agreed prices shall be exclusive of any tax. Save as otherwise agreed, all applicable taxes and	Soweit nicht anders vereinbart, verstehen sich alle vereinbarten Preise unsteuernd. Soweit nicht anders vereinbart, werden alle zusätzlich zu

<p>duties shall be paid by the Buyer in addition to the agreed prices. Any and all consequences arising out of changes in the rules regarding import duties or of any other taxes levied on the sale of Products shall be at the Buyer's exclusive risk and shall not permit the cancellation of the Contract.</p>	<p>den vereinbarten Preisen anfallende Steuern und Abgaben vom Käufer gezahlt. Sämtliche Folgen, die sich aus geänderten Bestimmungen zu Einfuhrzöllen und anderen, auf den Verkauf der Produkte anfallende Steuern ergeben, trägt ausschließlich der Käufer; eine Kündigung des Vertrages aus diesem Grund ist nicht zulässig.</p>
<p>8.3 Should any more extensive or new obligation of any kind, affecting the terms of the Contract, be imposed on LDCS by sovereign or official regulations after the conclusion of an individual contract, the consequences and additional costs arising from the above referenced imposition shall form part of the Contract and shall be assumed by the Buyer vis-à-vis LDCS.</p>	<p>Sollte nach Abschluss des einzelnen Vertrags durch hoheitliche oder behördliche Anordnung LDCS eine weitergehende oder neue, die Vertragsbedingungen berührende Verpflichtung irgendwelcher Art auferlegt werden, so werden die sich daraus ergebenden Konsequenzen und zusätzlichen Kosten Vertragsbestandteil und vom Käufer gegenüber LDCS übernommen.</p>
<p>8.4 LDCS shall not be obliged to perform any Contract at a price based on a typing, administrative, or clerical error.</p>	<p>LDCS ist nicht verpflichtet, vertragliche Leistungen zu Preisen zu erbringen, die Tipp-, Schreib- oder verwaltungstechnische Fehler enthalten.</p>
<p>8.5 The Buyer shall pay LDCS for delivered Products in compliance with the currency, form and conditions of payment specified in the Contract, without adjustments, discounts, deductions, set-off, or withholdings of any kind.</p>	<p>Der Käufer ist verpflichtet, LDCS für gelieferte Produkte in Übereinstimmung mit den vertraglich festgelegten Bestimmungen zu Währung und Zahlungsbedingungen zu bezahlen; Anpassungen, Preisnachlässe, Abzüge, Verrechnungen und Zurückhaltungen von Geldsummen jeglicher Art sind nicht gestattet.</p>
<p>8.6 If Buyer does not affect full timely payment to LDCS in accordance with the Contract then, in addition to the remedies set out in the Contract, and otherwise at law, any and all performance obligations of LDCS shall be suspended and LDCS shall be entitled to treat itself as being discharged from the Contract pending full payment.</p>	<p>Kommt der Käufer seiner Zahlungsverpflichtung gegenüber LDCS nicht fristgerecht und in voller Höhe laut Vertrag nach, so hat LDCS das Recht, zusätzlich zu den vertraglich vereinbarten und gesetzlich vorgesehenen Rechtsmitteln, sämtliche Leistungserfüllungen auszusetzen und sich so lange als von der Vertragspflicht entbunden zu betrachten, wie die Zahlungen ausstehen.</p>
<p><b>9 CUSTOMS, FOREIGN TRADE, AND EXCISE DUTY</b></p>	<p><b>ZOLL, AUSSENWIRTSCHAFT UND VERBRAUCHSSTEUER</b></p>
<p>9.1 The following shall apply to Products which are subject to excise duty (where such Products are intended to be used as motor or heating fuel): in advance of any delivery of the Products, the Buyer shall inform LDCS about the intended use of the Products to be delivered. In addition, the Buyer shall provide LDCS with all information and documents required by LDCS to observe the laws and regulations relating to excise duty. In the case of delivery of Products subject to excise duty the Buyer shall observe the applicable laws and regulations. In the case of deliveries of Products under duty suspension, the Buyer shall, in particular, be required promptly following delivery to register such Products into Buyer's tax warehouse. The Buyer shall, upon first request of LDCS, indemnify and hold harmless LDCS from and against any claim for excise duty or other payments arising from the Buyer's violation of the obligations under this clause.</p>	<p>Bei Produkten, die verbrauchsteuerpflichtig sind (insbesondere wenn diese dazu bestimmt sind, als Kraft- oder Heizstoff verwendet zu werden) gilt folgendes: Der Käufer wird LDCS vor jeder Produktlieferung über die bestimmungsgemäße Verwendung der zu liefernden Produkte informieren. Der Käufer wird LDCS darüber hinaus sämtliche Informationen und Unterlagen zur Verfügung stellen, die für LDCS erforderlich sind, um die gesetzlichen und behördlichen Bestimmungen zur Verbrauchsteuer einzuhalten. Der Käufer ist bei Lieferung verbrauchsteuerpflichtiger Produkte verpflichtet, die einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Bestimmungen zur Verbrauchsteuer einzuhalten. Im Falle von Produktlieferungen unter Steueraussetzung ist der Käufer insbesondere verpflichtet, die Produkte unverzüglich nach Lieferung in sein Steuerlager aufzunehmen. Soweit LDCS wegen Verletzung einer gemäß dieser Ziffer 9.1 vereinbarten Pflicht durch den Käufer Verbrauchsteuern oder sonstige Zahlungen zu entrichten hat, wird der Käufer LDCS von diesen Verpflichtungen auf erstes Anfordern freistellen.</p>
<p>9.2 To the extent that LDCS imports Products into the customs territory of the European Community for the Buyer under the Contract, the Buyer shall observe the relevant laws and regulations relating to customs. In addition, the Buyer shall provide LDCS with all information and documents required for LDCS to observe the applicable laws and regulations. In the event that the Buyer intends to use the Products as heating fuel for technical or industrial purposes, and to claim preferential treatment under customs law the Buyer shall, without prejudice to its other obligations under this clause, inform LDCS of such fact in writing and in due time. In such cases, the Buyer hereby declares to be the holder of all customs authorisations required for release of the delivered Products into free circulation for specific use. Where the Buyer himself or a third party designated by Buyer exports the Products from the customs territory of the European Community, the Buyer shall also observe all applicable export regulations, in particular those of the European Community, the individual member states of the European Union and the United States. The Buyer shall, upon first request of LDCS, indemnify and hold harmless LDCS from and against any claim for customs duties or other payments arising from the Buyer's violation of the obligations under this clause.</p>	<p>Soweit LDCS im Rahmen dieses Vertrages Produkte für den Käufer in das Zollgebiet der Europäischen Gemeinschaft einführt, ist der Käufer verpflichtet, die einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Zollbestimmungen einzuhalten. Der Käufer wird LDCS zudem sämtliche Informationen und Unterlagen zur Verfügung stellen, die für LDCS erforderlich sind, um ihrerseits die gesetzlichen und behördlichen Bestimmungen einzuhalten. Sofern der Käufer die zu liefernden Produkte als Heizstoff zu technischen oder industriellen Zwecken verwenden und eine zollrechtliche Begünstigung beanspruchen will, hat der Käufer LDCS rechtzeitig schriftlich und fristgerecht darüber zu informieren. Für diesen Fall erklärt der Käufer bereits hiermit, Inhaber der erforderlichen zollrechtlichen Bewilligung zur Überführung der gelieferten Produkte in den freien Verkehr zur besonderen Verwendung zu sein. Der Käufer ist zudem verpflichtet, soweit er selbst oder ein von ihm beauftragter Dritter die Produkte aus dem Zollgebiet der Europäischen Gemeinschaft ausführt, die einschlägigen Ausfuhrvorschriften, insbesondere der Europäischen Gemeinschaft bzw. der einzelnen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union sowie der USA einzuhalten. Soweit LDCS wegen Verletzung einer gemäß dieser Ziffer 9.2 vereinbarten Pflicht durch den Käufer Zölle oder sonstige Zahlungen zu entrichten hat, wird der Käufer LDCS von diesen Verpflichtungen auf erstes Anfordern freistellen.</p>

9.3	LDCS's performance of the Contract shall be subject to the condition that there are no national or international rules relating to foreign trade legislation and no embargoes and/or other sanctions to the contrary.	Die Vertragserfüllung seitens LDCS steht unter dem Vorbehalt, dass ihr keine nationalen oder internationalen Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts sowie keine Embargos und/oder sonstige Sanktionen entgegenstehen.
<b>10 EVENTS OF DEFAULT AND TERMINATION</b>		<b>VERZUGSFÄLLE UND KÜNDIGUNGEN</b>
10.1	The occurrence at any time with respect to LDCS or the Buyer (the "Defaulting Party") of any of the following events is an event of default (an "Event of Default");	Jedes Auftreten – egal zu welchem Zeitpunkt – eines der nachstehenden Ereignisse in Verbindung mit LDCS oder dem Käufer („säumige Vertragspartei“), stellt einen Verzugsfall („Verzugsfall“) dar;
10.1.1	Non-Payment: Failure by the Defaulting Party to pay on the due date any amount payable pursuant to Contract which is not rectified within 5 working days of such failure being notified to the Defaulting Party by the other party.	Nichtzahlung: Die säumige Vertragspartei ist nicht in der Lage, einen vertraglich vereinbarten Betrag zum fälligen Zeitpunkt und auch binnen einer Nachfrist von 5 Arbeitstagen ab dem Fälligkeitsdatum – nach vorheriger Benachrichtigung durch die jeweils andere Vertragspartei – zu zahlen.
10.1.2	Non-Performance: Failure by the Defaulting Party to perform any of its obligations under Contract which is not rectified within 5 working of such failure being notified to the Defaulting Party by the other party.	Nichterfüllung: Die säumige Vertragspartei ist nicht in der Lage, ihren vertraglichen Verpflichtungen zum fälligen Zeitpunkt und auch binnen einer Nachfrist von 5 Arbeitstagen ab dem Fälligkeitsdatum – nach vorheriger Benachrichtigung durch die jeweils andere Vertragspartei – nachzukommen.
10.1.3	Insolvency or Bankruptcy:	Insolvenz oder Konkurs:
	(i) The Defaulting Party is unable or admits that it is unable to pay its debts as they fall due, suspends making payments on any of its debts, by reason of actual or anticipated financial difficulties, commences negotiations with one or more of its creditors with a view to rescheduling any of its indebtedness, is dissolved, or becomes insolvent or bankrupt;	Die säumige Vertragspartei ist nicht in der Lage, ihre Schulden zum fälligen Datum zu bezahlen bzw. gibt zu, dazu nicht in der Lage zu sein; sie setzt alle Abzahlungen der Schulden aufgrund von bereits eingetretenen oder erwarteten Zahlungsschwierigkeiten aus; sie nimmt Verhandlungen mit einem oder mehreren Gläubigern mit dem Ziel der Umschuldung auf; sie wird aufgelöst oder meldet Insolvenz oder Konkurs an;
	(ii) If the value of the assets of the Defaulting Party is less than its liabilities (taking into account contingent and prospective liabilities); or	Wenn die Vermögenswerte der säumigen Vertragspartei niedriger als ihre Verbindlichkeiten sind (Eventualverbindlichkeiten und zukünftige Verbindlichkeiten mit eingeschlossen); oder
	(iii) A moratorium is declared in respect of any indebtedness of the Defaulting Party.	Wenn der säumigen Vertragspartei ein Schuldenmoratorium gewährt wird.
10.1.4	Insolvency or bankruptcy proceedings.	Insolvenz- oder Konkursverfahren.
10.2	Any corporate action, legal proceedings or other procedure or step is taken in relation to:	Alle unternehmerischen Maßnahmen, gerichtlichen Verfahren oder andere Verfahren oder Maßnahmen, die hinsichtlich des Folgenden ergriffen werden:
10.2.1	The suspension of payments, a moratorium of any indebtedness, winding-up, dissolution, administration or reorganisation (by voluntary agreement, scheme or arrangement or otherwise) of the Defaulting Party;	Zahlungsaussetzungen, Schuldenmoratorien, Abwicklungen, Verwaltungen oder Umstrukturierung (mittels freiwilliger Vereinbarungen, Plänen oder anderen Regelungen) der säumigen Vertragspartei;
10.2.2	A composition, compromise, assignment or arrangement of any creditor of the Defaulting Party;	Ein Vergleich, Kompromiss, Abtretung oder Einigung eines Gläubigers mit der säumigen Vertragspartei;
10.2.3	The appointment of a liquidator, receiver, administrative receiver, administrator, compulsory management or other similar officer in respect of the Defaulting Party or any one of its assets; or	Die Benennung eines Abwicklers, Insolvenzverwalters, Zwangsverwalters, Sequestors oder einer vergleichbaren Person für die säumige Vertragspartei oder ihr Vermögen; oder
10.2.4	Enforcement of any security over any assets of the Defaulting Party or any analogous procedure or step is taken in any jurisdiction.	Die Einforderung von Sicherheiten am Vermögen der säumigen Vertragspartei oder ein ähnliches Verfahren unter einer beliebigen Gerichtsbarkeit.
10.3	If at any time an Event of Default with respect to the Defaulting Party has occurred, the other party may, in its sole discretion and without prejudice to all other rights under the Contract, or otherwise, by notice in writing to the Defaulting Party:	Tritt für eine Vertragspartei der Verzugsfall ein, kann die jeweils andere Vertragspartei, in alleinigem Ermessen und unbeschadet aller anderen vertraglichen und anderen Rechte, die säumige Vertragspartei schriftlich davon Kenntnis setzen, dass:
10.3.1	Forthwith suspend and/or terminate the Contract; and/or withhold any payments due to the Defaulting Party until such Event of Default is cured; and/or	Sie mit sofortiger Wirkung den mit der säumigen Vertragspartei geschlossenen Vertrag aussetzt und/oder beendet; und/oder an die säumige Vertragspartei fällige Zahlungen zurückbehält, bis diese den Verzug wiedergutmacht hat; und/oder



10.3.2	Suspend performance of its obligations under the Contract until such Event of Default is cured; and/or	Sie die Erbringung ihrer vertraglichen Leistungen aussetzt, bis die säumige Vertragspartei den Verzug wiedergutmacht hat; und/oder
10.3.3	Rescind the Contract and claim damages; and/or	Sie vom Vertrag zurücktritt und Schadensansprüche stellt; und/oder
10.3.4	Declare that all amounts accrued and outstanding under the Contract be immediately due and payable, without any set off, deduction or counter-claims including any costs and/ or legal or other expenses; and/or	Sie die unverzügliche Zahlung aller im Rahmen des Vertrags aufgelaufenen Beträge und Außenstände, ohne Verrechnung, Abzug oder Gegenforderungen und inklusive aller Kosten und/oder aller Gerichtskosten und anderer Ausgaben, verlangt; und/oder
10.3.5	Immediately accelerate all claims against the Defaulting Party notwithstanding their maturity.	Sie ihre gegen die säumige Vertragspartei gerichteten Forderungen – unabhängig von deren Fälligkeit – unverzüglich fällig stellt.
10.4	The exercise of rights under clause 10 of the GTCs, by either Party, shall in no case be construed as a waiver of legal rights, nor as limiting the legal remedies available to LDCS upon breach by the Buyer.	Die Ausübung der unter Ziffer 10 dieser AVLB gewährten Rechte durch eine der beiden Vertragsparteien kann weder als ein Verzicht auf gesetzlich verbriefte Rechte noch als eine Einschränkung der Rechtsmittel ausgelegt werden, die LDCS nach Vertragsverletzung durch den Käufer zustehen.
10.5	If the Buyer has committed an Event of Default, including, without limitation, its obligations to (i) take delivery of the Products and (ii) affect Payment in full on the due date, LDCS shall be entitled to claim for all costs and damages caused by the Event of Default, without prejudice to LDCS's legal rights and remedies.	Tritt der Verzugsfall ein, insbesondere hinsichtlich der Pflicht des Käufers (i) Lieferungen entgegenzunehmen und (ii) für erbrachte Leistungen fristgerecht und in voller Höhe zu zahlen, hat LDCS das Recht, alle durch den Verzugsfall entstandenen Kosten und Schäden unbeschadet der ihr zustehenden Rechte und Rechtsmittel geltend zu machen.
10.6	In the event the Buyer commits an Event of Default, LDCS's foreseeable damages and losses shall include, without limitation;	Gerät der Käufer in Verzug, gelten insbesondere Folgende als vorhersehbare Kosten und Schäden für LDCS:
10.6.1	Storage costs at market rates, calculated as the difference between contracted quantities which should have been collected by the Buyer during the relevant period and the quantities actually collected, or the actual costs for storage charged by a third party / storage provider, whichever is the higher;	Lagerkosten zu marktüblichen Preisen, die berechnet werden, indem die Differenz zwischen den Kontraktmengen, die der Käufer in dem entsprechenden Zeitraum hätte abholen müssen, und den Mengen, die er tatsächlich abgeholt hat, gebildet wird bzw. die eine dritte Partei/ein Lagerbetrieb für die tatsächlich erfolgte Lagerung berechnet; es wird von den höheren Kosten ausgegangen;
10.6.2	Transport costs;	Transportkosten
10.6.3	Loss of interest due to the Buyer's failure to (i) collect the Products, and (ii) effect payment.	Zinsverluste, die der Käufer (i) durch die nicht erfolgte Abholung der Produkte und (ii) durch nicht ausgeführte Zahlungen verursacht.
10.6.4	Marked-to-market losses, and/or hedging losses. Buyer is on notice that the Seller may use swaps and/or derivatives to hedge risk exposure for sales transactions concluded between Buyer and Seller;	Marked-to-market-Verluste und/oder Hedging-Verluste. Der Käufer ist darüber in Kenntnis gesetzt, dass der Verkäufer Swaps und/oder Derivate einsetzen darf, um seine mit dem Käufer abgeschlossenen Verkaufstransaktionen abzusichern.
10.6.5	Losses occasioned by any deterioration in the quality of the Products.	Verluste, die auf Qualitätsabweichungen bei den Produkten zurückzuführen sind.
10.7	Under this Contract, any payment owed to LDCS by reason of LDCS's performance of the Contract, or by reason of the Buyer's default, shall be deemed a 'qualifying debt' as defined by the Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998 and any associated regulations (the "Act"). The debt owed to LDCS shall attract interest at the rate defined by the Act on the day after the relevant day the debt falls due for payment.	Im Rahmen dieses Vertrags stellt jede LDCS durch vertraglich erbrachte Leistung oder Verzug des Käufers geschuldete Zahlung einen „Zahlungsanspruch“ ( <i>qualifying debt</i> ) im Sinne des Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998 und aller damit verbundenen gesetzlichen Bestimmungen (das „Gesetz“) dar. Der LDCS geschuldete Betrag wird am Tage nach der Fälligkeit der Zahlung zu dem von dem oben genannten Gesetz festgelegten Satz verzinst.
<b>11</b>	<b>RETENTION OF TITLE</b>	<b>EIGENTUMSVORBEHALT</b>
11.1	All Products delivered shall remain the property of LDCS until all claims, including any future or conditional claims, arising under Contracts concluded concurrently or at a later date have been met.	Alle gelieferten Produkte bleiben das Eigentum von LDCS bis zur Erfüllung sämtlicher Forderungen einschließlich der künftig entstehenden oder bedingten Forderungen, aus gleichzeitig oder später abgeschlossen Verträgen.
11.2	LDCS and Buyer acknowledge the potential commingling, treatment, and processing of the Products in possession of the Buyer. Despite the above acknowledgement the parties agree	LDCS und der Käufer bestätigen, dass die im Besitz des Käufers befindlichen Produkte durch den Käufer bearbeitet, weiterverarbeitet sowie mit anderen Substanzen vermischt werden können. Dem

<p>that the retention of title under clause 11.1 shall continue to apply where the Products under retention of title undergo commingling, treatment, or processing of any kind whatsoever. In the event that LDCS's retained Products are commingled, treated, and/or processed creating a materially different product, LDCS shall acquire co-ownership of the new product proportionate to the value of the constituent retained Products within the new product. If LDCS's ownership of the new product ceases at law, or otherwise, the Buyer hereby assigns title to the new product, and/or title to the proceeds of sale of the new product, to LDCS proportionate to the value of the constituent retained Products within the new product.</p>	<p>entgegenstehend vereinbaren die beiden Vertragsparteien, dass bei der Be- und Verarbeitung sowie der Vermischung der Vorbehaltsprodukte mit anderen Sachen der Eigentumsvorbehalt gemäß Ziffer 11.1 bestehen bleibt. Bei einer Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsprodukte mit anderen Sachen, die zu der Entstehung eines neuen Produkts führt, wird LDCS Miteigentümer an diesem neuen Produkt. Ist das Eigentumsrecht von LDCS an dem neuen Produkt gerichtlich oder außergerichtlich erloschen, so überträgt der Käufer LDCS bereits jetzt die Eigentumsrechte an dem neuen Produkt im Umfang des Wertes der in dem neuen Produkt enthaltenen ursprünglichen Produkte.</p>
<p>11.3 In the event of seizure of the Products under retention of title by any third party, in particular by attachment, the Buyer shall immediately disclose to such third party LDCS's title to the Products and notify LDCS thereof accordingly to enable LDCS to assert its ownership rights. To the extent that the third party is unable to reimburse LDCS for the legal costs incurred in this connection, the Buyer shall be liable for payment of such costs.</p>	<p>Greifen Dritte auf die Vorbehaltsprodukte zu, insbesondere durch Pfändung, wird der Käufer sie unverzüglich auf das Eigentum von LDCS hinweisen und LDCS hierüber entsprechend informieren, um LDCS die Durchsetzung seiner Eigentumsrechte zu ermöglichen. Sofern der Dritte nicht in der Lage ist, LDCS die in diesem Zusammenhang entstehenden gerichtlichen oder außergerichtlichen Kosten zu erstatten, haftet hierfür der Käufer.</p>
<p>11.4 Should LDCS rescind the Contract due to a breach by the Buyer of any terms of the Contract, in particular in the event of delayed payments, LDCS has the right to demand the return of Products under retention of title.</p>	<p>Tritt LDCS bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers – insbesondere Zahlungsverzug – vom Vertrag zurück, ist LDCS berechtigt, die Herausgabe der Vorbehaltsprodukte zu verlangen.</p>
<p><b>12 WAIVERS, REMEDIES, AND AMENDMENTS</b></p>	<p><b>VERZICHT, RECHTSBEHELFE UND ÄNDERUNGEN</b></p>
<p>12.1 No failure or delay on the part of a party in exercising any right, power or remedy under the Contract, and no course of dealing between the parties shall operate as a waiver by either party of any such right, power or remedy, nor shall any single or partial exercise of any such right, power or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or remedy under the Contract.</p>	<p>Die Nichtausübung oder verzögerte Ausübung eines Rechts, Rechtsanspruchs oder Rechtsbehelfs aus dem Vertrag durch eine der beiden Vertragsparteien und die Gepflogenheiten einzelner Vertreter einer Vertragspartei oder die Handelsusancen der Vertragsparteien (<i>course of dealing</i>), stellen keinen Verzicht einer Vertragspartei auf das jeweilige Recht, den jeweiligen Rechtsanspruch oder jeweiligen Rechtsbehelf dar; ebensowenig schließt eine nur vereinzelte oder teilweise Ausübung eines Rechts, Rechtsanspruchs oder Rechtsbehelfs aus dem Vertrag in keiner Weise eine weitere Ausübung dieses Rechts, Rechtsanspruchs oder Rechtsbehelfs oder die Ausübung jedweden sonstigen vertraglichen Rechts, Rechtsanspruchs oder Rechtsbehelfs aus.</p>
<p>12.2 The remedies in the Contract are cumulative and not exclusive of any legal rights or remedies which either party may otherwise have.</p>	<p>Die sich aus dem Vertrag ergebenden Rechtsmittel gelten zusätzlich und schließen die gesetzlichen Rechte oder Rechtsmittel der beiden Vertragsparteien nicht aus.</p>
<p>12.3 Except as required by the Contract, no notice or demand by LDCS in any case shall entitle the Buyer to any other or future notice or demand in similar or other circumstances or constitute a waiver of the right of LDCS to take any other or future action in any such circumstances without notice or demand.</p>	<p>Sofern nicht durch den Vertrag geregelt, berechtigt eine Mitteilung oder Forderung seitens LDCS in keinem Fall den Käufer zu einer weiteren Mitteilung oder Forderung unter ähnlichen oder anderen Umständen und stellt keinen Verzicht auf LDCS' Recht dar, unter ähnlichen oder anderen Umständen weitere Maßnahmen auch ohne vorherige Mitteilung oder Forderung zu ergreifen.</p>
<p>12.4 Any amendment or waiver of any provision of the Contract shall not be effective unless it is made by the express written agreement of both parties.</p>	<p>Die Änderung oder der Verzicht einer Vertragsbestimmung bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung beider Vertragsparteien.</p>
<p>12.5 Any waiver of any breach of any provision of the Contract by LDCS shall not be considered to be a waiver of any subsequent or continuing breach of that provision unless expressly agreed otherwise by LDCS in writing.</p>	<p>Ein Verzicht seitens LDCS auf die Verfolgung eines begangenen Verstoßes gegen eine Vertragsbestimmung darf, soweit nicht schriftlich mit LDCS vereinbart, nicht als Verzicht auf die Verfolgung nachfolgender Verstöße oder Unterlassungen ausgelegt werden.</p>
<p>12.6 No waiver by either party of any breach of any provision of the Contract shall release, discharge or prejudice the right of the waiving party to require strict performance of any other of the provisions of the Contract.</p>	<p>Der Verzicht einer der beiden Vertragsparteien auf die Verfolgung eines begangenen Verstoßes gegen eine Vertragsbestimmung berührt nicht das Recht der verzichtenden Vertragspartei, auf strikter Einhaltung der übrigen Bestimmungen dieses Vertrags zu bestehen.</p>
<p>12.7 Failure by LDCS to take action against the Buyer in case of any breach of any provision of the Contract shall not be considered to be a waiver by LDCS of their right to take action for any subsequent breach of that or any other provision of the Contract.</p>	<p>Versäumt es LDCS bei Verstoß gegen eine Vertragsbestimmung gegen den Käufer vorzugehen, so darf dies nicht als ein Verzicht seitens LDCS auf sein Recht, gegen nachfolgende Verstöße oder andere Verstöße gegen die Vertragsbestimmungen vorzugehen, ausgelegt werden.</p>

<b>13 ASSIGNMENTS</b>	<b>ABTRETUNGEN</b>
13.1 LDCS is entitled to assign any rights or claims hereunder to any third party without the prior written consent of the Buyer, including, but not limited to, a division, parent or wholly-owned subsidiary of the Louis Dreyfus group.	LDCS ist dazu berechtigt, alle hieraus resultierenden Rechte und Ansprüche ohne vorherige schriftliche Einverständniserklärung seitens des Käufers an eine dritte Partei, insbesondere an eine andere Abteilung, Muttergesellschaft oder 100% Tochter der Louis Dreyfus Group, abzutreten.
13.2 The Buyer shall not, without providing prior written notice and obtaining prior written consent of LDCS, assign or transfer all or part of its obligations. Any purported assignment contrary to this sub-paragraph shall be null and void.	Der Käufer darf seine Verpflichtungen, oder Teile davon, nur abtreten oder übertragen, wenn er LDCS vorher davon schriftlich in Kenntnis gesetzt und eine schriftliche Zustimmung seitens LDCS erhalten hat. Jegliche behauptete Zession, die im Widerspruch zu dieser Ziffer 13.2 steht, ist ungültig.
<b>14 CONFIDENTIALITY</b>	<b>GEHEIMHALTUNG</b>
14.1 The existence and the provisions of the Contract, and any documents or information about LDCS, its products, distributors or other customers, or any other non-public information, written or oral, with respect to the Contract ("Confidential Information") shall be kept confidential and shall not be disclosed, in whole or in part, to any person other than subcontractors, officers, directors, employees, or representatives of a party (collectively, "Representatives") who have a reasonable need to know such Confidential Information for the purpose of negotiating, executing and implementing the Contract and such Confidential Information shall not be used for any other purpose. Each party agrees to inform each of its Representatives of the confidential nature of the Confidential Information and to direct such persons to treat such Confidential Information in accordance with the terms of this sub-paragraph. Nothing herein shall prevent a party from disclosing Confidential Information (i) if required by law or (ii) upon the order of any court or administrative agency, (iii) upon the request or demand of, or pursuant to any regulation of any regulatory agency or authority, (iv) to the extent reasonably required in connection with the exercise of any remedy hereunder, (v) to a party's legal counsel or independent auditors, (vi) to any permitted assignee hereunder, provided that such assignee agrees in writing to be bound by the provisions of this article. These provisions shall apply for the duration of any Contracts between LDCS and Buyer and shall survive for three (3) years after the termination of the final Contract.	Die Existenz dieses Vertrags, seine Bestimmungen und alle LDCS und seine Produkte, Verkäufer und andere Kunden betreffenden Dokumente sowie alle anderen nicht für die Öffentlichkeit bestimmten schriftlichen und mündlichen Informationen den Vertrag betreffend („vertrauliche Informationen“) müssen vertraulich behandelt werden und dürfen, weder ganz oder teilweise, anderen Personen als den Auftragnehmern, leitenden Angestellten, Geschäftsführern, Mitarbeitern oder Vertretern (zusammen „Vertreter“) einer Vertragspartei, die ein berechtigtes Interesse an diesen vertraulichen Informationen haben, um mit ihrer Hilfe Verhandlungen führen und die vertraglichen Bestimmungen ausführen und umsetzen zu können, nicht zugänglich gemacht werden; die vertraulichen Informationen dürfen zu keinen anderen Zwecken als den vorstehend genannten verwendet werden. Beide Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Vertreter über die Geheimhaltungspflicht bzgl. der vertraulichen Informationen zu informieren und diese Personen anzuweisen, die vertraulichen Informationen unter Einhaltung der Bestimmungen dieser Ziffer 14.1 zu behandeln. Keine dieser Bestimmungen steht einer Offenlegung der vertraulichen Informationen durch eine der beiden Vertragsparteien entgegen, wenn (i) dies vom Gesetz oder (ii) von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde verlangt, (iii) auf Anfrage oder in Übereinstimmung mit den Bestimmungen einer Regulierungs- oder anderer Behörde geschieht, (iv) soweit dies, im Zusammenhang mit der Anwendung eines Rechtsmittels im Rahmen dieser AVLB, berechtigt erscheint, (v) dies vom Rechtsbeistand einer der beiden Vertragsparteien oder einem unabhängigen Prüfer benötigt oder (vi) von einem nach diesen Bestimmungen berechtigten Abtretungsempfänger, vorausgesetzt, dass dieser schriftlich erklärt, an die Bestimmungen dieses Artikels gebunden zu sein, verlangt wird. Diese Bestimmungen gelten für die Dauer sämtlicher zwischen LDCS und dem Käufer geschlossenen Verträge und weitere drei (3) Jahre nach Ablauf des letzten Vertrags.
14.2 Neither party hereto shall make any public announcement with respect to any Contract and/or the transactions contemplated hereby without the other party's prior written consent.	Keiner der durch diesen Vertrag gebundenen Vertragsparteien ist es gestattet, öffentliche Äußerungen bezüglich des Vertrags oder der hierunter geregelten Geschäfte zu tätigen, ohne vorher das schriftliche Einverständnis der jeweils anderen Vertragspartei erwirkt zu haben.
<b>15 PRIORITY OF TERMS</b>	<b>VORRANGIGKEIT DER BEDINGUNGEN</b>
In the event of discrepancy or inconsistency between terms and conditions, the following order of precedence shall apply:	Bei Widersprüchen oder Abweichungen zwischen den einzelnen Vertragsteilen, gilt folgende Rangfolge:
i. Contract Confirmation	Vertragsbestätigung
ii. Any executed framework contract	Unterschiedene Rahmenverträge
iii. These General Terms and Conditions	Allgemeine Geschäftsbedingungen
iv. Incoterms 2010	Incoterms 2010
<b>16 VAT</b>	<b>UMSATZSTEUER</b>
Each party recognises that VAT may be due on individual deliveries at different rates in different countries and each party agrees to supply all necessary information required to: (a) issue invoices compliant with the	Beide Vertragsparteien erkennen an, dass für einzelne Lieferungen verschiedene Umsatzsteuersätze in verschiedenen Ländern gelten können. Weiterhin verpflichten sich die beiden Vertragsparteien, alle

VAT laws of the country in which delivery takes place or is treated as taking place for VAT purposes; and (b) file complete and accurate returns with the appropriate taxing authorities.	nötigen Informationen zur Verfügung zu stellen, damit (a) Rechnungen in Übereinstimmung mit den Umsatzsteuerbestimmungen des Landes, in dem sich der Lieferort befindet bzw., das für Zwecke der Umsatzsteuer als Land, in dem sich der Lieferort befindet, betrachtet wird, ausgestellt und (b) vollständige und richtige Steuererklärungen erstellt werden können.
<b>17 COMPLIANCE WITH LAWS</b>	<b>EINHALTUNG DER GESETZE</b>
The parties will co-operate and otherwise conduct their business and activities hereunder in such a manner as to ensure that LDCS is not placed in a position of non-compliance with the laws, including but not limited to any reporting requirements.	Die Vertragsparteien verpflichten sich so zusammenzuarbeiten bzw. ihre Geschäfte und Geschäftstätigkeiten so zu gestalten, dass eine Einhaltung der Gesetze durch LDCS, insbesondere der Rechnungslegungsvorschriften, gewährleistet ist.
<b>18 CHANGE OF CONTROL</b>	<b>CHANGE OF CONTROL</b>
No actual or prospective change in the organisation, control or management of LDCS (including without limitation, a change to its majority shareholding or privatisation of equivalent process) shall affect or in any way change or modify the terms and conditions of any Contract, which shall continue in full force and effect.	Jede aktuelle oder zukünftige Änderung bezüglich des Aufbaus, der Lenkung oder der Leitung von LDCS (insbesondere alle Veränderungen die Mehrheits- oder Besitzverhältnisse von LDCS betreffend) beeinträchtigt oder ändert in keiner Weise die Bestimmungen des Vertrags, der weiterhin gültig bleibt.
<b>19 SEVERABILITY</b>	<b>SALVATORISCHE KLAUSEL</b>
If any provision or portion of this Contract is held to be invalid or unenforceable in arbitration or by any governmental or judicial authority having jurisdiction over it, the validity and enforceability of the remaining portions or provisions of this Contract shall not be affected.	Sollte eine Bestimmung oder ein Teil dieses Vertrages aufgrund eines Gerichtsbeschlusses oder der Entscheidung einer staatlichen oder rechtlichen Institution, in deren Zuständigkeitsbereich der Vertrag fällt, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen und Teile dieses Vertrages unberührt.
<b>20 APPLICABLE LAW / ARBITRATION CLAUSE</b>	<b>GELTENDES RECHT/ SCHIEDSKLAUSEL</b>
20.1 Any contractual and any non-contractual obligations arising out of or in connection with the Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales.	Alle vertraglichen und nicht-vertraglichen Bestimmungen, die aus oder in Zusammenhang mit dem Vertrag entstehen, unterliegen dem englischen und walisischen Recht und werden nach ihm ausgelegt.
20.2 The application of the U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980) is excluded.	Die Anwendung der Bestimmungen des UN-Kaufrechts von 1980 ist ausgeschlossen.
20.3 Subject to the provisions of sub-paragraph 20.6 below, any and all disputes arising out of or under the Contract, and/or any claim regarding the formation, existence, interpretation, or execution of the Contract, and/or any non-contractual obligations arising out of or in connection with the Contract shall be determined by arbitration in accordance with the FOSFA Arbitration Rules ("the Rules"), current at the date of the Contract, and the Rules shall be deemed incorporated into and form part of the Contract, save that in the event of any inconsistency or discrepancy between the Rules and the Contract, the relevant Contract term(s) shall prevail over the inconsistent or discrepant term(s) of the Rules.	Sämtliche aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehenden Streitigkeiten und/oder alle Ansprüche bezüglich der Gestaltung, des Abschlusses, der Auslegung und Durchführung des Vertrags und/oder alle nicht-vertraglichen Verpflichtungen, die aus dem Vertrag oder in Zusammenhang mit ihm entstehen unterliegen den Bestimmungen unter Ziffer 20.6 und werden in Übereinstimmung mit den zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses geltenden FOSFA Arbitration Rules („Schiedsregeln“) entschieden; die Schiedsregeln gelten als einbezogen und Teil des Vertrags, soweit sie mit den vertraglichen Bestimmungen übereinstimmen; bei Widersprüchlichkeiten und Abweichungen zwischen Schiedsregeln und Vertragsbestimmungen haben die entsprechenden Vertragsbestimmungen Vorrang vor den widersprüchlichen oder abweichenden Schiedsregeln.
20.4 Neither party, nor any persons claiming under the Contract shall bring any appeal or enforcement proceedings against the other in respect of any such dispute, or claim until such dispute or claim shall first have been heard and determined by the arbitrator(s) or a board of appeal, as the case may be, in accordance with the Rules and the obtaining of a final award from the arbitrator(s) or board of appeal, as the case may be, shall be a condition precedent to the right of either party, or of any persons claiming under the Contract, to bring any appeal or enforcement proceedings against the other of them in respect of any such dispute or claim.	Eine Vertragspartei oder Person, die im Rahmen des Vertrags Ansprüche geltend macht, kann bezüglich eines solchen Streits oder Anspruchs erst dann gegen die andere Vertragspartei Klage erheben oder Rechtsbehelfe einlegen, wenn die Sache in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln von einem Schiedsgericht oder gegebenenfalls einer Beschwerdekammer angehört und entschieden worden ist; erst nach der Anhörung vor einem Schiedsgericht oder gegebenenfalls einer Beschwerdekammer und nach der Erwirkung eines endgültigen Urteils vor einer der vorstehend genannten Institutionen hat die Vertragspartei bzw. die Person, die im Rahmen des Vertrags Ansprüche geltend macht, das Recht, gegen die jeweils andere Partei bezüglich dieser Ansprüche oder Streitigkeiten Klage zu erheben oder Rechtsbehelfe einzulegen.

<p>20.5 Nothing contained in sub-paragraphs 20.3 to 20.4 above shall prevent the parties from seeking to obtain security in respect of their claim or counterclaim via legal proceedings in any jurisdiction, provided such legal proceedings shall be limited to applying for and/or obtaining security for a claim or counterclaim, it being understood and agreed that the substantive merits of any dispute or claim shall be determined solely by arbitration in accordance with the Rules.</p>	<p>Keine der unter 20.3 bis 20.4 enthaltenen Bestimmungen verbietet es den Vertragsparteien, unter einer beliebigen Gerichtsbarkeit Rechtsmittel zur Erlangung der Rechtssicherheit hinsichtlich der vorgebrachten Ansprüche oder Gegenansprüche einzulegen, vorausgesetzt, dass diese Rechtsmittel sich darauf beschränken, Rechtssicherheit hinsichtlich der vorgebrachten Ansprüche oder Gegenansprüche anzustreben oder zu erlangen, wobei in der Streitsache nur unter Anwendung der Schiedsregeln entschieden werden darf.</p>
<p>20.6 However, notwithstanding the provisions of sub-paragraphs 20.3 to 20.5 above, in cases where neither the claim nor any counterclaim exceeds the sum of USD 250.000, the arbitration shall be conducted by a sole arbitrator in accordance with the FOSFA Simple Disputes Arbitration Rules, ("the Simple Disputes Rules"), current at the date of the Contract, and the Simple Disputes Rules shall be deemed incorporated into and form part of the Contract, save that in the event of any inconsistency or discrepancy between the Contract and the Simple Disputes Rules, the relevant Contract term(s) shall prevail over the inconsistent or discrepant term(s) of the Simple Disputes Rules.</p>	<p>Abweichend von den Bestimmungen unter 20.3 bis 20.5 kann das Schiedsverfahren jedoch auch von einem einzelnen Schiedsrichter unter Anwendung der zum Zeitpunkt der Vertragsschließung gültigen FOSFA Simple Disputes Arbitration Rules („Schiedsregeln für geringe Streitwerte“) durchgeführt werden, wenn der Streitwert die Summe von 250,000 USD nicht überschreitet; die Schiedsregeln für geringe Streitwerte gelten als einbezogen und Teil des Vertrags, soweit sie mit den vertraglichen Bestimmungen übereinstimmen; bei Widersprüchlichkeiten und Abweichungen zwischen Schiedsregeln für geringe Streitwerte und Vertragsbestimmungen haben die entsprechenden Vertragsbestimmungen Vorrang vor widersprüchlichen oder abweichenden Schiedsregeln.</p>
<p>20.7 The unsuccessful party in any arbitration proceedings shall pay the successful party's legal costs as agreed, or as assessed by the Tribunal in the event agreement cannot be reached, and the arbitrator(s) or a board of appeal, as the case may be, shall, on application by the successful party, include an order as to such fees in its Award.</p>	<p>Die im Rahmen eines Schiedsverfahrens unterlegene Vertragspartei trägt die Gerichtskosten der obsiegenden Vertragspartei wie vereinbart oder, wo keine Einigkeit erzielt werden konnte, wie von einem Gericht festgelegt und eine entsprechende Zahlungsaufforderung ist in das Urteil der/des Schiedsrichter(s) bzw. der Beschwerdekammer aufzunehmen, sofern von der obsiegenden Vertragspartei verlangt.</p>